



JAVNO PREDUZEĆE ŽELJEZNICE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
društvo sa ograničenom odgovornošću SARAJEVO
71 000 Sarajevo, Musala 2

Reg.br. 065-0-Reg-06-000614 od 28.12.2006. godine kod Općinskog suda u Sarajevu; Glavni račun: KM 3389002207823509, DEVIZNI-IBAN: BA39+3389002207823509 SWIFT: UNCRBA 22 kod UNICREDIT BANK d.d. Mostar; Računi za redovno poslovanje: KM 1549212001826340, DEVIZNI-IBAN: BA39+50101200-875115 SWIFT: UPBKBA 22 kod INTESA SANPAOLO BANKA d.d. Bosna i Hercegovina; KM 1010000051807253, DEVIZNI-IBAN: BA39+1010000051807253, SWIFT: PBSCBA 22, kod PRIVREDNA BANKA SARAJEVO d.d. Sarajevo; KM 1990490075973745 kod SPARKASSE BANK d.d. Bosna i Hercegovina; KM 1020500000088171, DEVIZNI-IBAN: BA39+1020500000088171 SWIFT: UBKSBA 22 kod UNION BANKA d.d. Sarajevo; ID broj: 4200450270001; PDV broj: 200450270001; Porezni broj: 01071112

No: 1- -1/2021
Date: 04 March 2021
Place: Sarajevo

E-mail: www.zfbh.ba/javne-nabavke/Postupci financed by EIB.

Link: <https://www.zfbh.ba/javne-nabavke/#1611749221144-bd7f95aa-bac2>.

Subject: Answers to the received questions for clarification of the Tender documentation in the public procurement procedure – Tender ID: EIP-PM02/21 / Reference: Your e-mail of 3 March 2021

By inspecting the Tender documentation, it can be concluded that deadlines for posting questions have expired. However, we provide the answer to your question below:

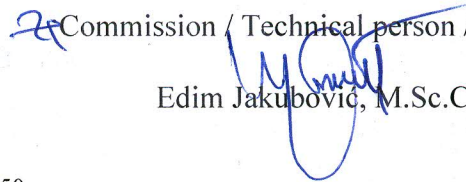
1. Question No. 1 (e-mail of 3 March 2021) of the Bidder was:

Having studied the requirements of the received Tender Document for the completion of the tender proposal, we see that a significant amount of financial and technical documentation have to be translated from Russian into English. It is, according to our preliminary estimates, about 400 pages. The collection of documents and their high-quality translation will take at least two (2) weeks even if we hire several translation agencies at once. Another week is needed for guaranteed delivery of our tender proposal (1 original and 5 copies) to the Tender Committee in Sarajevo by DHL or similar express-post service. Thus, despite our great desire to participate in this Tender and provide you with the best solution, giving you the opportunity to choose from a larger number of proposals and participants, for obvious reasons we will not be able to submit our proposal in hard copies on or before the 15th of March, 2021.

In this regard, we appeal to you to postpone the deadline for submitting Tenders to the 29th of March.

Ad1: The Commission (technical person) gives the answer: Requirements of the Tender Document must be complied with i.e. remain unchanged in accordance with the relevant Tender Document.

Submitted:
- Address (email),
- a/a

 Commission / Technical person / Chairman
Edim Jakubović, M.Sc.C.E.

UIC 50

Bosna i Hercegovina

JP ŽFBH d.o.o. Sarajevo Centrala: +387 33 657-313; Kabinet Predsjednika Uprave-Generalnog direktora: tel. +387 33 251-120, fax +387 33 652-396; Poslovi razvoja i investicija: tel. +387 33 617-754, fax +387 33 617-922; Željeznički operator: tel. +387 33 251-126, fax +387 33 610-038; Željeznička infrastruktura: tel. +387 33 251-120, fax +387 33 656-062; Ekonomski poslovi: tel. +387 33 251-123, fax +387 33 217-085; Pravni i kadrovski poslovi: tel. +387 33 251-123.



JAVNO PREDUZEĆE ŽELJEZNICE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
društvo sa ograničenom odgovornošću SARAJEVO
71 000 Sarajevo, Musala 2

Reg.br. 065-0-Reg-06-000614 od 28.12.2006. godine kod Općinskog suda u Sarajevu; Glavni račun: KM 3389002207823509, DEVIZNI-IBAN: BA39+3389002207823509 SWIFT: UNCRBA 22 kod UNICREDIT BANK d.d. Mostar; Računi za redovno poslovanje: KM 1549212001826340, DEVIZNI-IBAN: BA39+50101200-875115 SWIFT: UPBKBA 22 kod INTESA SANPAOLO BANKA d.d. Bosna i Hercegovina; KM 1010000051807253, DEVIZNI-IBAN: BA39+1010000051807253, SWIFT: PBSCBA 22, kod PRIVREDNA BANKA SARAJEVO d.d. Sarajevo; KM 1990490075973745 kod SPARKASSE BANK d.d. Bosna i Hercegovina; KM 1020500000088171, DEVIZNI-IBAN: BA39+1020500000088171 SWIFT: UBKSBA 22 kod UNION BANKA d.d. Sarajevo; ID broj: 4200450270001; PDV broj: 200450270001; Porezni broj: 01071112

Broj: 1- -1/2021
Datum: 04.03.2021. godine
Mjesto: Sarajevo

E-mail: www.zfbh.ba/javne-nabavke/Postupci finansirani od strane EIB-a.
link: <https://www.zfbh.ba/javne-nabavke/#1611749221144-bd7f95aa-bac2>.

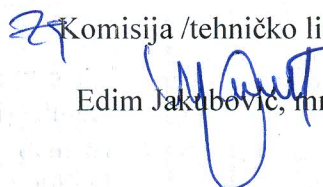
Predmet: Odgovori na pristigla pitanja za pojašnjenje Tenderske dokumentacije u postupku javne nabavke robe, tender broj: EIP-PM02/21 /e-mail od 03. marta 2021/

Uvidom u Tendersku dokumentaciju može se utvrditi da su istekli rokovi za postavljanje pitanja. Ipak, dostavljamo Vam odgovor na Vaše pitanje u nastavku.

1. Pitanje br. 1 (email od 3. marta 2021.) ponuđača glasi: „Nakon što smo proučili zahtjeve primljene tenderske dokumentacije za pripremu tenderskog prijedloga, uvidjeli smo da značajna količina finansijske i tehničke dokumentacije mora biti prevedena sa ruskog na engleski jezik. Prema početnim procjenama, radi se oko 400 stranica. Za prikupljanje dokumentacija i njihov kvalitetan prevod trebat će najmanje dvije (2) sedmice, čak i ako angažujemo nekoliko prevodilačkih agencija odjednom. Potrebna je još jedna sedmica za garantiranu isporuku našeg tenderskog prijedloga (1 original i 5 kopija) Tenderskom odboru u Sarajevu putem DHL-a ili slične usluge brze pošte. Stoga, unatoč našoj velikoj želji da učestvujemo u ovom tenderu i pružimo vam najbolje rješenje, dajući vam mogućnost da birate među većim brojem ponuda i učesnika, iz očiglednih razloga nećemo biti u mogućnosti da predamo našu ponudu u printanom obliku prije ili na 15. mart 2021. godine. Sa obzirom na to, apelujemo da odgodite rok za podnošenje ponuda do 29. marta.“

Ad1: Komisija (tehničko lice) daje odgovor: Zahtjevi Tenderskog dokumenta moraju biti ispoštovani tj. ostaju nepromijenjeni shodno predmetnom Tenderskom dokumentu.

Dostaviti:
- naslovu (email),
- a/a.

 Komisija /tehničko lice/ predsjednik
Edim Jakubović, mr.dipl.ing.građ.

UIC 50

Bosna i Hercegovina

JP ŽFBH d.o.o. Sarajevo Centrala: +387 33 657-313; Kabinet Predsjednika Uprave-Generalnog direktora: tel. +387 33 251-120, fax +387 33 652-396; Poslovi razvoja i investicija: tel. +387 33 617-754, fax +387 33 617-922; Željeznički operator: tel. +387 33 251-126, fax +387 33 610-038; Željeznička infrastruktura: tel. +387 33 251-120, fax +387 33 656-062; Ekonomski poslovi: tel. +387 33 251-123, fax +387 33 217-085; Pravni i kadrovski poslovi: tel. +387 33 251-123.